

### О РОЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕГИОНАХ СЕВЕРНОГО КAVKAZA

Харатокова М.Г.

*Карачаево-Черкесская государственная  
технологическая академия  
Черкесск, Россия*

Русский язык и русская письменность известны на Северном Кавказе уже тысячу лет, со времени существования Тмутараканского княжества (X – XII вв.), русская колония которого была распространительницей русского языка среди предков современных народов Карачаево-Черкесии: черкесов (адыги, зихи, касоги), абазин (обезы), карачаевцев (хазары, болгары, аланы), ногайцев (половцы, кипчаки).

В.Г. Белинский писал: «...С легкой руки Пушкина Кавказ сделался для русских заветной мечтою не только широкой, раздольной воли, но и неисчерпаемой поэзии, странною кипучей жизни и смелых мечтаний! Муза Пушкина как бы освятила давно уже на деле существовавшее родство России с этим краем, купленным драгоценной кровью сынов ее и подвигами ее героев» (2, с. 438).

Длившееся столетиями влияние тюркских и других языков ни в коей мере не сравнимо с влиянием русского языка на развитие национальных языков за последние 80 лет. Более чем тысячелетнее влияние арабского языка не оказало такого влияния на языки народов Северного Кавказа, как русский язык, хотя своим авторитетом религии арабский язык как культовый, письменно - литературный оказывал большое влияние на все стороны жизни народов данного региона.

Ведущим мотивом к изучению русского языка у народов Карачаево-Черкесии стала потребность в экономических связях еще в дооктябрьский период. Основная функция русского языка в то время заключалась в том, что русский язык на территории нынешней Карачаево-Черкесской республики был языком торговли и бытовых контактов. Несмотря на то, что царское правительство использовало русский язык как средство угнетения других национальных языков, передовая русская наука, культура и общественная мысль несли свет знаний малым по численности народам.

В 1922 году на русском языке издается областная газета «Горская жизнь» и русский язык начинает функционировать в качестве языка пропаганды.

Благодаря знанию русского языка, некоторые писатели переводят произведения русских поэтов и писателей на свой родной язык. Уже в 1924 году Г.З. Табулов – автор первых букварей и школьных учебников, в изданном букваре «Анабзэ» на черкесском языке переводит произведения А.С. Пушкина и И.А. Крылова. На карачаево-балкарский, абазинский, кабардино-черкесский,

ногайский языки переводятся произведения классической литературы (А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.А. Крылова, Н.В. Гоголя, Т.Г. Шевченко, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, В.В. Маяковского и многих других).

А в 1936 году черкесская, абазинская и ногайская письменности перешли с латиницы на русскую графическую основу, карачаевская – в 1938 году.

Языки народов Карачаево-Черкесии постоянно обогащаются благодаря взаимодействию с другими языками, и в первую очередь с русским языком, как языком межнационального общения. Русский язык стал вторым языком для абазин и черкесов, карачаевцев и балкарцев как и для многих других народов нашей страны. Народы Карачаево-Черкесии свободно владеют русским языком. Русский язык является могучим средством приобщения наших народов к достижениям русской и мировой культуры. Вместе с тем русский язык оказывает влияние на развитие родного языка народов Карачаево – Черкесии, на его структуру. Развитие экономики, культуры, всесторонние контакты между людьми разных национальностей в быту, в учебных заведениях и на производстве, связанное с этим стремление к знанию русского языка создают благоприятные условия для взаимного влияния языков, для обогащения национального языка новыми словами. Этот процесс, начавшийся в первые годы революции, интенсивно продолжается на всех этапах и остается важным источником обогащения языков Карачаево-Черкесии и многих других народов России. Характерно, что на более ранних этапах взаимодействия языков лексика русского языка входила в языки других народов претерпевая при этом значительные фонетические изменения; в последние же десятилетия усиливается тенденция к заимствованию русских и интернациональных слов в русской форме. Под влиянием русского языка в языках народов Карачаево-Черкесии сформировались новые области терминологии: общественно-политическая, научно-техническая, научно-педагогическая и другие; идет процесс расширения семантики общеупотребительной лексики; слова и сочетания, ранее имевшие сугубо бытовое употребление, приобретают новые значения. Языки народов Карачаево-Черкесии заимствовали из русского языка очень много слов, тем самым пополнив свой словарный запас словами, которые не имеют в этом языке перевода. Одним из первых заимствований из русского языка считается слово «русский»: урыс – в кабардино-черкесском, урышв – в абазинском, орыс – в ногайском и орус – в карачаево-балкарском языках. Проникновение этнонимов (урыс, урышв, орыс, орус) как в лексику горских народов, так и в русскую речь (обезы, касоги, керкеты, аланы и др.) было вызвано устанавливаемыми контактами с Россией.

Взаимовлиянию и взаимообогащению национальных языков, литератур и культур оказывают мощное воздействие постоянные встречи и обмен опытом лингвистов, литераторов, работников культуры и искусства различных национальностей, на которых главным языком обогащения является наш прекрасный русский язык.

Хорошее владение русским языком позволяет делать более глубокие исследования в научной области, так как на языках народов Карачаево-Черкесии имеется очень мало научной литературы.

Знание русского языка для народов многонациональной Карачаево-Черкесии – это знание во всех сферах жизни. Именно благодаря русскому языку мы ежедневно узнаем много нового по всем каналам телевидения и радио, из различных газет и журналов. Неоценимое значение для выразительности и красочности языков народов Карачаево-Черкесии имеют и смысловые переводы с русского языка фразеологических и идиоматических выражений: «Рыба гниет с головы», «Злые языки страшнее пистолета», «Встречают по одежде, провожают по уму», «Лучше меньше, да лучше». Каждый народ нашей республики использует их на своем языке.

Ежегодные тематические вечера, посвященные памяти В. Шекспира, которые проводятся на кафедре иностранных языков на русском и английском языках стали традиционными. Студенты с большим интересом ставят сценки из произведений великого писателя, читают стихи, доклады на русском и английском языках.

В 2007 году отмечается 450 лет добровольного вхождения Карачаево-Черкесии, Кабардино-Балкарии и Адыгеи в состав Российского государства. 450 лет назад, в 1557 году, царь Иван Грозный и черкесские князья с вассальными и зависимыми территориями заключили соглашение о добровольном вхождении исторической Черкесии в состав централизованного уже Российского государства.

Мы вправе в год юбилея думать и решать и актуальные проблемы совершенствования межэтнических, межнациональных отношений в каждом из трех наших республик. Но, конечно, целью всех усилий и в экономике, и в политике, и в духовной сфере должно быть одно – благополучие наших народов, укрепление единства и сплоченности нашего общего дома – многонациональной Российской Федерации.

## О ВЛИЯНИИ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ

Яровчук Н.В., Батчаева З.А.-З.  
*Карачаево-Черкесская государственная  
технологическая академия  
Черкесск, Россия*

Молодежь Северного Кавказа работает, живет и учится, ощущая на себе как влияние монокультуры, принадлежащей их этносам, так и поликультурных традиций всех народов, населяющих эти республики.

Естественно, для интернационализации личности и введения ее в мировое культурное пространство это положение вещей является мощным стимулом. Происходит интеграция культурных ценностей и есть возможность выбора. Но, несмотря на положительные стороны, в этом выборе существуют и свои трудности.

Следует отметить, что ослабление межродовых и внутрифамильных связей напрямую связано с миграцией народов, переселением в города. Исчезают условия для прямой трансляции духовных ценностей. Тем не менее, в педагогической культуре народов Северного Кавказа в силу многовекового господства патриархально-родового уклада жизни наиболее прочно сохранилась не только преемственность национальной культуры, выраженная в национальных обычаях, традициях, обрядах, но и продолжает передаваться из поколения в поколение большое количество общечеловеческих ценностей, свидетельствующее о тесных контактах народов Северного Кавказа в далеком историческом прошлом с другими народами.

Этнопедагогические и этнокультурные ценности карачаевского народа, например, синтезированы в кодексе социально-нравственных правил «Тау адет» («Закон гор»), у адыгов он называется «Адыге хабзэ», у абазин «Апсуара» и т. Д. Этот свод правил координировал и направлял воспитание детей, вкладывая в его содержание социально-нравственные ценности.

К числу социальных ценностей, поддерживаемых издавна общественным мнением, были такие, как справедливость, образование, патриотизм, интернационализм, труд, семья, и множество других. а вершиной этой ценностной пирамиды является (человечность), которая по карачаевски называется «адамлык», но у него есть аналоги во всех языках.

Нравственные ценности определены горским «намыс», который, по словам А.М. Магомедова «обобщенно выражает нравственную сущность личности, это эталон чести и порядочности, т.е. образец безупречной, незапятнанной репутации, мерило и критерий оценки духовно-нравственной зрелости и целостности личности» [1, 56].